

# ملاحظات

على «الموسوعة العربية الميسرة»

- ٤ -

## حرف السين

( ٢٢٦ ) ص ٩٤٢ ( ساد ... جندي فرنسي ... كتب فاضحة ، منها  
( بؤس الفضيلة ) و ( قصة جوليت ) و ( أزهار الرذيلة ) .

ومن التصحيح على هذا : أ - جندي : ضابط . ب - بؤس الفضيلة :  
حستين ( كذا ) أو بؤس الفضيلة . د - ( قصة جوليت ) و ( أزهار الرذيلة ) :  
قصة ( جوليت أو ازدهار الرذيلة ) .

( ٢٢٧ ) ص ٩٤٢ ( سارتر ... ومن رواياته : الغثيان ... وسبل الحرية ..  
ومن مسرحياته ( الفاضلة ) .. و ( موتى بلا مدفن ) .. ومن أشهرها ( الذباب ) ..  
وترجمت إلى العربية بعنوان ( الندم ) والأيدى القذرة .. ترجمت إلى العربية .  
أ - الغثيان وسبل الحرية والفاضلة وموتى بلا مدفن ... مما ترجم إلى العربية  
وقد ترجمت الثانية بعنوان دروب الحرية والثالثة بعنوان البغي الفاضلة والرابعة  
بعنوان موتى بلا قبور .. وهي مما ترجمته دار الآداب بيروت ، وترجمت  
لسارتر كثيراً غيرها .

ب - ترجمت الذباب بعنوان الذباب أيضاً .

( ٢٢٨ ) ص ٩٤٥ ( سافون ، أعظم شاعر يونانية .. ) صحيح اللفظ  
سافو أو صافو .

م ( ٨ )

- ٣٤١ -

( ٢٢٩ ) ص ٩٤٧ ( سامانيون ، أو الدولة الهمانية ) : السامانية ( نسبة إلى سامان ) .

( ٢٣٠ ) ص ٩٤٨ ( ساميون ... يشمل ... الأكاديين ... سرجون ملك آكاد ... ) .

وردت ( اكاد ) في الموسوعة مرة بلهمز ومرة بالمد . ويبدو أن الهمز هو الصحيح .

( ٢٣١ ) ص ٩٥٠ ( سان سيمون ... أم أعماله ( خطابات من مقم في جنيف ) الصحيح : رسائل من ... )

( ٢٣٢ ) ص ٩٥٤ ( ساند ، جورج ... روائية فرنسية ... أول قصتين لها : ( السيدة الأولى ) ١٨٣١ و ( وردي وأبيض ) كتبتهما بالاشتراك مع جول ساندو ... كتبت وحدها ... ( أحاديث جدتي ) ... و ( الشتاء في ماجوركا ... ) .

أ — ساند : Sand تلفظ بالفرنسية أقرب إلى الصاد .  
ب — لم أعر لها على قصة بعنوان ( السيدة الأولى ) ، ولم أقف على ( وردي وأبيض ) لأعرف الترجمة الصحيحة للعنوان : ولكن الذي لاشك فيه أن ( أبيض ) يجب أن تكون ( بيضاء ) لأنها Rose et Blanche .  
ج — أحاديث جدتي : أحاديث جدة أو حكايات جدة . د — الشتاء في ماجوركا : شتاء في ماجورك .

( ٢٣٣ ) ص ٩٦٣ ( ستاندال .. روائي فرنسي ... ومن أشهر السير التي ألفها سيرة هنري برولار ) التي ترجمت إلى لغات عدة .

أ — ستاندال : Stendhal . ب — سيرة هنري برولار ... :  
توهم عبارة الموسوعة أن المترجم له فيها شخص ما ، وهو لدى التحقيق ستاندال نفسه ، وليذكر أن اسم ستاندال الحقيقي : Henri Beyle :

(٢٣٤) ص ٩٧٠ (سجّاح .. شاعرة أدبية ..) : سجّاح ليست شاعرة ..  
 (٢٣٥) ص ٩٧٠ (سجّاح ... تواطؤ الفقرتين من النثر على حرف واحد ...  
 والتزم الكتاب العباسيون السجّاح ، وظهرت مدرسة ابن العميد والصاحب  
 ابن عبيّاد التي اتصفت بسجّاح الفقرات ثم مدرسة القاضي الفاضل ... وعد  
 السجّاح أعلى مرحلة من البلاغة فاتبعوه في مؤلفاتهم ، حتى المؤرخين في  
 تواريخهم مثل العتي وابن العماد ... » .

أ - تواطؤ الفقرتين : تواطؤ الفاصلتين ( ينظر التلخيص للقزويني ) .  
 ب - لم يلتزم الكتاب العباسيون كلهم السجّاح ، ويكفي أن نذكر ابن المقفع  
 والجاحظ ، ولذا وجب أن تقول الموسوعة : « التزم الكتاب المتأخرون من  
 العصور العباسية السجّاح ... » . ج - كلمة ( مدرسة ) لا دلالة لها ولا موجب  
 ( وان استعملها الزيات في كتابه تاريخ الأدب ... ) د - أعلى مرحلة ...  
 في العصور العباسية المتأخرة ( وفيما يسمى بالفترة المظلمة ... ) هـ - حتى المؤرخين :  
 حتى المؤرخون . و - ابن العماد : العماد ( أي العماد الأصفهاني المتوفى سنة ٥٩٧ هـ ،  
 لأن ابن العماد وهو عبد الحلي ... الحنبلّي توفي سنة ١٠٨٩ وليس كلامه في  
 كتابه « شذرات الذهب » سجّاحاً .

(٢٣٦) ص ٩٧٨ ، « سرفانتس ... رواية دون كيخوته ... أروع  
 الكتب في الأدب العالمي » .

أ - دون كيخوته ت ( مترجمة إلى العربية ) . ب - أروع : من أروع .  
 (٢٣٧) ص ٩٧٩ « سركيس ، يوسف اليان ... له ... » معجم المطبوعات  
 العربية والمعرّبة « ... لاشتماله على كل ما طبع باللغة العربية حتى عام ١٩٢٩ » .  
 أ - لم يشتمل على كل ما طبع ... فقد فات المؤلف شيء غير قليل ،  
 وان المؤلف نفسه ضرب صفحاً « عن كتب الروايات الحديثة والكتب الدينية  
 النصرانية ... ما خلا بعض حكايات لها علاقة بالتاريخ والأدب » وعن ذكر

« جميع الكتب المطبوعة في بلاد الهند وبلاد المعجم .. طبع حجر ... وكذلك الكتب المطبوعة في المغرب بمدينة فاس ... » - ينظر التنبيه على الصفحة د من المعجم .

ب - ١٩٢٩ : ١٩١٩ .

(٢٣٨) ص ٩٨١ « سعد بن أبي وقاص ... فتح فارس بعد معركة القادسية ومعركة جلولاء .. » .

فتح سعد ما يعرف بالعراق ، أما فارس ( إيران ) فلم يفتحها سعد وإنما فتحها قادة آخرون منهم النعمان بن مقرن وحذيفة بن اليمان ...

(٢٣٩) ص ٩٨٢ « سعدي الشيرازي ، أحد أنبياء الشعر الثلاثة عند الفرس ( الفردوسي وأنوري ) ... عاصر حنة غزو المغول للعالم الإسلامي ودخولهم بغداد التي رثاها ... كتب كتابيه « الكلستان » و « البستان » ... عني الترك بكتبه فترجموها وشرحوها ، وكذلك ترجمت هذه الكتب إلى العربية » .

أ - يُذكر سعدي على أنه أحد الشعراء الكبار الثلاثة . وهذا ما يمكن أن يوجبه لقارىء موسوعة ميسرة لأنه هو الشائع المعروف المقرر لدى الفرس أنفسهم ، أما مسألة « الأنبياء الثلاثة » فهي خاصة ليس لها من ذبوع الدلالة ما للشعراء الكبار الثلاثة .

ب - الكلستان : گلستان ، ولا تدخل عليها « ال » ، وإذا دخلت بقيت خارج القوسين . ومناسب أن تترجم إلى العربية كأن يقال ( الروضة ) كما فعل سعدي نفسه ، وكما فعل الأستاذ محمد موسى هنداوي لدي ترجمته العربية ، أما محمد الفراتي فقد جعل عنوان ترجمته ( روضة الورد ) - ولا بد من النص على أن ( گلستان ) كتاب ثري .

ج - البستان : بوستان أو ال ( بوستان ) لأن ( البستان ) العربية ( أو المرعبة ) ليست دقيقة فيما قصد إليه سعدي أي ( مكان الرائحة ) الطيبة ... - وبوستان ديوان شعر .

د - عني الأترك ... : كانت عناية الترك فائقة ، ولكن عناية الهند جديرة أن تذكر ... وعناية الغرب كذلك .

هـ - لم تترجم كتب سمدي (كلها) الى العربية .

و - مناسب جداً أن تذكر - وهي تكتب لعرب - أن لسعدي شعراً باللغة العربية ...

( ٢٤٠ ) ص ٩٨٢ ( سمود بن عبد العزيز ... خلف أباه الملك عبد العزيز ابن سمود .. ) .

الصحيح عبد العزيز بن عبد الرحمن ( الفيصل آل سمود ) .

( ٢٤١ ) ص ٩٨٦ ( السكاكي ... كتابه (مفتاح العلوم) .... ألف حوله كثير من الشروح والمختصرات والتعليقات ... ) .

مفتاح العلوم - ط . والذي ألف حوله ( كله ) شرحاً وتلخيصاً قليل ( ينظر حاجي خليفة ٣ : ١٧٦٣ ) لم يطبع منها شيء . أما الكثير فكان حول قم منه ، القسم الثالث ، قم المعاني والبيان .. ( ينظر حاجي خليفة ) وقد طبع كثير من الشرح والتلخيص للقزويني والتفتازاني وغيرها .

( ٢٤٢ ) ص ٩٩٣ ( مسكينة بنت الحسين . نبيلة شاعرة ... ) : ليست مسكينة شاعرة وأخشى أن يكون مرد الموسوعة أنها كانت تجتمع الى الشعراء أو ماروي أنها ( كانت أحسن الناس شعراً ... ) - ينظر الأغاني ط . دار الكتب ١٦ : ١٤٤ .

( ٢٤٣ ) ص ٩٩٣ ( سلاجقه ... وفي سنة ١٠٥٥ استنجد الخليفة العباسي القائم بزعيمهم طغرل بك ، لتخلص من سيطرة البويهيين ... تمكن السلاجقة بزعامه ألب أرسلان ... من فتح الكرج وهزموا البيزنطيين في معركة ملاذكرد وأسروا الامبراطور البيزنطي رومانوس ... )

أ - لم يثبت ( ولم يصح ) أن الخليفة العباسي استنجد بطغرل بك - والترحيب غير الاستنجاد .

ب - لم تكن للبويهين ( والملك الرحيم ) سيطرة تذكر على الخليفة العباسي أيام طغرلبيك وزحف السلاجقة .

ج - ملاذكرد : ملاذكرد ( ينظر ابن الأثير - ط . الاستقامة ٨ : ١٠٩ عام ٤٦٣ . ) أما ياقوت - معجم البلدان فيقول منازجريد ... وأهله يقولون منازكرد ... )

د - رومانوس : يسميه العرب أرمانوس ( ينظر ابن الأثير ... )

( ٢٤٤ ) ص ٩٩٨ ( سلاي ... شاعر فرنسي من جماعة البرانس ) : پاراناس .  
( ٢٤٥ ) ص ٩٩٨ ( سلمان الفارسي ... كان ... من مؤسسي التصوف ... لم يقل أحد أن سلمان الفارسي من مؤسسي التصوف ، لأن التصوف بالمعنى الصحيح غير الزهد والنقش ، ولم يبدأ أيام سلمان . والفرق كبير بين أن يكون سلمان من مؤسسي التصوف وأن يعتز متصوفة به ويدعوه - ان الموسوعة الميسرة نفسها لم تذكر سلمان الفارسي لدى حديثها عن ( التصوف ) ص ٥٢٥ .

( ٢٤٦ ) ص ١٠٠٢ ( السماوي ، محمد ... شاعر عراقي ... له دواوين مطبوعة ... )

أ - ليس للسماوي ديوان مطبوع . ب - ديوانه مخطوط . ج - الذي طبع له منظومات وأراجيز دينية تدخل فيما يسمى بالشعر التعليمي - ينظر علي الخاقاني ، شعراء الغري ١٠ : ٤٧٥ - ٥٠٣ ، رفائيل بطي - الأدب المصري ٢ : ٢٣ . ه - يقترن بذكر السماوي ذكر الكتب والمخطوطات والنسخ .  
( ٢٤٧ ) ص ١٠١٦ ( السمهودي ... له ... ( الوفا بأخبار المصطفى ) .  
العنوان الصحيح : ( وفاء الوفا بأخبار دار المصطفى ) - ط . اختصر به كتاباً له باسم : ( اقتفاء الوفا بأخبار دار المصطفى ) - وهو في عداد المفقودات .  
( ٢٤٨ ) ص ١٠١٧ ( سميراميس ... ) . لم تذكر الموسوعة ما اقترن باسمها من تشييد ( الجنائن المعلقة ) يبابل - وهي تعد في عجائب الدنيا .

- (٢٤٩) ص ١٠١٨ (سنان : أحد أبناء ثابت بن قرة الحراني . كان يخلق بأبيه في معرفته بالعلوم وتمهره في الطب) .  
 يخلق : يلحق ( ينظر ابن أبي أصيبعة - عيون الأنباء) .  
 (٢٥٠) ص ١٠١٩ ( سنت اكسوييري ... كتب ( بريد الجنوب )  
 و ( هروب الليل ) .. و ( قبطان الحرب ) .. ( الأمير الصغير ) ...  
 أ - سنت اكسوييري : سنت اكزوپيري Sainte - Exupéry .  
 ب - هروب الليل : طيران الليل Vol de nuit ( وهي مترجمة إلى العربية ) ...  
 (٢٥١) ص ١٠١٩ ( سنت ييف ... ناقد ومؤرخ أدبي فرنسي ...  
 كتب أحاديث الاثنين الأولى والجديدة ... ) .  
 أ - أحاديث الاثنين الأولى والجديدة : ( أحاديث الاثنين ) و ( اثنين جديدة ) .  
 ب - أهملت الموسوعة ذكر كتابه پور رويال ( Port - Royal ) وهو مهم جداً حتى يرى المؤلف نفسه ، ويعتز به اعتزازاً خاصاً .  
 (٢٥٢) ص ١٠٢١ ( منجر ... انتصر على ابن أخيه في معركة ساوي ... )  
 ساوي : ساوة ( وينظر ابن الأثير - ط . الاستقامة ٨ : ٢٨٧ عام ٥١٣ ) .  
 (٢٥٣) ص ١٠٢٩ ( سوخوم ... عاصمة جمهورية انجاز ... )  
 انجاز : انجاز ( وقد يحسن أن يقال بلاد الأبخاز أو أبخازيا ) .  
 (٢٥٤) ص ١٠٣١ ( السوربون : اسم يطلق غالباً على جامعة باريس ) .  
 ليس الإطلاق صحيحاً ، وإنما هو ( أو هي ) جزء من جامعة باريس .  
 (٢٥٥) ص ١٠٣٢ ( السوربانية : لغة آرامية ... ) .  
 الصحيح : السريانية ( لغة الآراميين ) .  
 (٢٥٦) ص ١٠٣٤ ( سوفوكليس ... وصلنا من مسرحياته سبع ... )  
 أ - وصلنا : وصل إلينا ب - ترجم الدكتور طه حسين ستاً من مسرحياته ...

(٢٥٧) ص ١٠٤٥ (سيويو ، عمر بن عثمان ... ولد بالبيضاء من مدن شيراز ...)  
 أ - عمر : عمرو . ب - ولد بالبيضاء : (وقيل إن ولادته كانت بالبيضاء) - ابن خلكان ٣ : ١٣٤ - ٥ ، وينظر الخطيب البغدادي ١٢ : ١٩٥ .

### حرف الشين

(٢٥٨) ص ١٠٦٢ و شاتوبريان .. كاتب فرنسي ... كتبه ... (أتالا) و (درينه) ...  
 الصحيح أتالا Atala ، رَنّ (اورنّه) René - مترجمان الى العربية .  
 (٢٥٩) ص ١٠٧٣ (شلي شميل ١٨٥٠ - ١٩١٧ ...) . يجعل الزركلي في الأعلام ٣ : ٢٢٧ ولادته عام ١٨٥٣ ، وكحالة في معجم المؤلفين عام ١٨٦٠ . ولم تذكر الموسوعة بين كتبه المهمة : (فلسفة النشوء والارتقاء) .  
 (٢٦٠) ص ١٠٧٤ (شتاينيك ... رواياته ... (أغراب الغضب) ... (في مغيب القمر) ترجمت الى العربية .  
 أ - شتاينيك : شتاينيك (Steinbeck) . ب - اغراب الغضب : ترجمت إلى العربية بعنوان (عناقيد الغضب) . ج - في مغيب القمر ترجمت مرة أخرى بعنوان أفول القمر . د - مما ترجم له أيضاً : مراعي السماء ، العاقر ، شارع السردين الملب ، الألوثة .  
 (٢٦١) ص ١٠٧٨ (الشدياق ....) لم تذكر له الموسوعة (الساق على الساق ...) .  
 (٢٦٢) ص ١٠٨٣ (الشريف الرضي ... درس اللغة والفقه والحديث والأدب وأخذ عن الفارسي والرعي وابن جني والمرزباني ... وكان إمامياً ممتازاً ... جمع من المختارات الأدبية : (المجازات النبوية ... وكتب التفسير : ... (تلخيص البيان في مجاز القرآن) ...



أ - أخذ عن الفارسي ... هؤلاء أساتذة اللغة ( والأدب ) ، ولم تذكر الموسوعة أساتذته في الفروع الأخرى وأهملت ذكر الشيخ المفيد وهو اسم لا يمكن أن يهمل . ب - لا داعي إلى الإلحاح على اعتزال الشريف ( في موسوعة ميسرة بخاصة ) . ج - ليس ( المجازات النبوية ) من المختارات الأدبية وإنما هو بيان لما في الأحاديث النبوية من استعارات ... د - وليس تلخيص البيان .. تفسيراً بالمعنى المألوف للتفسير وإنما هو كما يدل عليه عنوانه - والكتابان - ط .

( ٢٦٣ ) ص ١٠٨٣ ( الشريف المرتضى ... وأشهر كتبه الأدبية أماليه المصنفة ( درر القلائد و غرر الفوائد ) ... وله ديوان شعر كبير ) .  
أ - درر القلائد و غرر الفوائد : غرر الفوائد و درر القلائد - ط .  
ب - ديوانه - ط .

( ٢٦٤ ) ص ١٠٩٦ ( الشنفرى ... شهر بسرعة الجري ) : شدة العدو ( قيل : أعدى من الشنفرى ) .

( ٢٦٥ ) ص ١٠٩٧ ( شينيه ، اندريه ، ... أمر روبسيير بالقبض عليه ) :  
شينيه ، اندره André Chénier ... روبسيير .

( ٢٦٦ ) ص ١٠٩٨ ( شهرزاد ... ألف ليلة وليلة ... بمجرد ذبوع ترجمة جالان لليالي استلهم المؤلفون قصة شهرزاد أمثال بيير لويس وجونيه ودي رونييه في فرنسا ... واستلهم كتاب العريضة حديثاً قصتها فاستوحاها طه حسين في أحلام شهرزاد والقصر المسحور . وتوفيق الحكيم في مسرحيته ) .

أ - يفهم من القول بمجرد ... الح المعاصرة بين جالان وبيير لويس أو المعاصرة بين ذبوع الترجمة وبيير لويس ، وهذا غير صحيح ، فقد ترجم جالان ألف ليلة وليلة سنة ١٧٠٤ ( ولنقل انه انتهى منها سنة ١٧١٧ )

وقد عرفت وذاعت في عصره ( ولتقل أواسط القرن الثامن عشر ) ،  
 ويعد بيير لويس Louys من كتّاب القرن العشرين ( ١٨٧٠ - ١٩٢٥ )  
 ونشر كتابه المقصود Les Aventures du roi Pausole سنة ١٩٠١ .  
 أما دي رونييه ( وصحيفه دي رنيه H. de Régnier ) فقد توفي سنة ١٩٣٠ .  
 وصحيفه جونيه : جوتييه Gautier ( ١٨١١ - ١٨٧٢ ) .

ب - لم يؤلف طه حسين وحده القصر المسحور وإنما ألفه بالاشتراك  
 مع توفيق الحكيم . ج - في مسرحيته : في مسرحيته شهرزاد .

( ٢٦٧ ) ١٠٩٩ ( شو ... ومن مسرحياته ... بيت الأرامل ) التي ترجمت  
 إلى العربية ... ثم ... ( القديسة جان دارك ) ... وترجمت إلى العربية ...  
 أ - مما ترجم لشو : كانديدا . ب - القديسة جان دارك : القديسة  
 جان Saint Joan ، أما الترجمة العربية فقد صدرت بعنوان ( جان دارك ) فقط .  
 ( ٢٦٨ ) ص ١١٠١ ( شوقي ، أحمد ... ) توهم كتابة الاسم على هذه  
 الصورة بأن شوقي اسم الأب وأحمد اسم الابن ، والحقيقة أن أحمد شوقي  
 اسم واحد . ولم تذكر الموسوعة ( الشوقيات ) بين آثاره - وهي أهم ما يذكر .  
 ( ٢٦٩ ) ص ١١٠٥ ( الشيرازي ، صدر الدين ... أكبر فلاسفة الفرس  
 في عصر الصفويين والقاجريين يعرف بالخوند وملا ... )

الصحيح أ - يمكن أن يعد أكبر فلاسفة الفرس ... في ( التصوف  
 ممثلاً في الإشراق . ب - القاجريين : القاجاريين . ج - الخوند :  
 الـ « آخند » ( أو آخوند ) .

الدكتور علي جواد الطاهر

